

# Inhaltsverzeichnis

<b>Einleitung</b>	1
1. Zielsetzung	2
2. Aufbau der Arbeit	2
<b>I. Bibelübersetzung und Bibelübersetzungstheorie</b>	5
1. Eine Bibel - viele Übersetzungen	5
2. Theorien zur Bibelübersetzung	10
2.1 Geschichte der biblischen Übersetzungstheorien	10
2.2 Zeitgenössische theoretische Ansätze	14
2.2.1 Formale Gleichheit vs. dynamische Gleichwertigkeit	15
2.2.2 Biblischer Stil und Übersetzungen in die heutige Umgangssprache	18
3. Zeitgenössische allgemeine Übersetzungstheorien - ihre Relevanz für die Bibel	24
3.1 Äquivalenz	24
3.2 Texttyp und Übersetzungsmethode	29
3.2.1 Der operative Texttyp	32
3.2.2 Charakteristische Elemente appellativen Sprachgebrauchs in biblischen Texten	34
3.3 Textsorten	39
3.4 Paraphrase und Übersetzung	40
<b>II. Methoden und Material der Analyse</b>	43
1. Methoden der Analyse	43
1.1 Repräsentative Einzelbeispiele und exemplarische Textpassagen	43
1.1.1 Übersetzungsrelevante Analyse des Ausgangstextes	44
1.1.2 Textlinguistische und stilistische Analyse des Ausgangstextes	46
1.1.3 Übersetzungskritische Analyse des Zieltextes	48
1.1.4 Auswahl der Textkorpora	49
2. Material der Analyse	50
2.1 Historischer Abriss der Bibelübersetzung im französischen Sprachraum	50
2.2 <i>Bible de Jérusalem</i>	56
2.3 Übersetzung nach Louis Segond	58
2.4 <i>Bible en français courant</i>	59

<b>III. Kulturspezifik als Problem der Bibelübersetzung</b>	<b>63</b>
1. Realia	65
1.1 Gewichte und Maße	66
1.2 Geldwerte	71
1.3 Berufsbezeichnungen und Namen religiöser Gruppierungen	74
2. Kulturspezifische Handlungen	78
3. Wortfiguren	82
3.1 Euphemismen	83
3.2 Metaphern	92
4. Zusammenfassung	110
<b>IV. Übersetzungskritische Analyse der untersuchten Textkorpora</b>	<b>113</b>
<b>A. Psalm 23: Ausgangstext und Interlinearversion</b>	<b>113</b>
1. Übersetzungsrelevante Analyse des Ausgangstextes	116
1.1 Allgemeines	116
1.2 Syntaktische und lexikalische Übersetzungsprobleme und Besonderheiten	123
1.3 Textlinguistische und stilistische Analyse	129
1.3.1 Makrostruktur	130
1.3.2 Mikrostruktur	135
1.3.2.1 Gliederung	136
1.3.2.2 Strukturierende Wiederholungsfiguren	137
1.3.2.3 Ergänzende Stilelemente	142
2. Übersetzung der <i>Bible de Jérusalem</i>	144
2.1 Syntaktische und lexikalische Übersetzungsprobleme und Besonderheiten	144
2.2 Textlinguistische und stilistische Analyse	149
2.2.1 Makrostruktur	149
2.2.2 Mikrostruktur	150
2.2.2.1 Gliederung	150
2.2.2.2 Strukturierende Wiederholungsfiguren	152
2.2.2.3 Ergänzende Stilelemente	156
3. Übersetzung nach Louis Segond	159
3.1 Syntaktische und lexikalische Übersetzungsprobleme und Besonderheiten	159
3.2 Textlinguistische und stilistische Analyse	162
3.2.1 Makrostruktur	162
3.2.2 Mikrostruktur	163

3.2.2.1	Gliederung	163
3.2.2.2	Strukturierende Wiederholungsfiguren	165
3.2.2.3	Ergänzende Stilelemente	168
4.	Übersetzung der <i>Bible en français courant</i>	170
4.1	Syntaktische und lexikalische Übersetzungsprobleme und Besonderheiten	170
4.2	Textlinguistische und stilistische Analyse	175
4.2.1	Makrostruktur	175
4.2.2	Mikrostruktur	177
4.2.2.1	Gliederung	177
4.2.2.2	Strukturierende Wiederholungsfiguren	178
4.2.2.3	Ergänzende Stilelemente	182
5.	Zusammenfassung	184
<b>B.</b>	<b>Lukas 1,26-38: Ausgangstext und Interlinearübersetzung</b>	193
1.	Übersetzungsrelevante Analyse des Ausgangstextes	195
1.1	Allgemeines	195
1.2	Syntaktische und lexikalische Übersetzungsprobleme und Besonderheiten	200
1.3	Textlinguistische und stilistische Analyse	202
1.3.1	Wiederholungsfiguren	202
1.3.2	Wortfiguren	207
1.3.3	Wortschatz	209
2.	Übersetzung der <i>Bible de Jérusalem</i>	210
2.1	Syntaktische und lexikalische Übersetzungsprobleme und Besonderheiten	210
2.2	Textlinguistische und stilistische Analyse	212
2.2.1	Wiederholungsfiguren	212
2.2.2	Wortfiguren	214
2.2.3	Wortschatz	217
3.	Übersetzung nach Louis Segond	218
3.1	Syntaktische und lexikalische Übersetzungsprobleme und Besonderheiten	218
3.2	Textlinguistische und stilistische Analyse	219
3.2.1	Wiederholungsfiguren	219
3.2.2	Wortfiguren	223
3.2.3	Wortschatz	224

4. Übersetzung der <i>Bible en français courant</i>	225
4.1 Syntaktische und lexikalische Übersetzungsprobleme und Besonderheiten	225
4.2 Textlinguistische und stilistische Analyse	232
4.2.1 Wiederholungsfiguren	232
4.2.2 Wortfiguren	234
4.2.3 Wortschatz	237
5. Zusammenfassung	237
<b>C. Philipper 2,1-11: Ausgangstext und Interlinearübersetzung</b>	<b>243</b>
1. Übersetzungsrelevante Analyse des Ausgangstextes	245
1.1 Allgemeines	245
1.2 Textlinguistische und stilistische Analyse	248
1.2.1 Gliederung	248
1.2.2 Syntaktische Gestaltung	251
1.2.3 Wortwiederholung	253
1.2.4 Ergänzende Stilelemente	254
2. Übersetzung der <i>Bible de Jérusalem</i>	256
2.1 Textlinguistische und stilistische Analyse	256
2.1.1 Gliederung	256
2.1.2 Syntaktische Gestaltung	258
2.1.3 Wortwiederholung	260
2.1.4 Ergänzende Stilelemente	261
3. Übersetzung nach Louis Segond	262
3.1 Textlinguistische und stilistische Analyse	262
3.1.1 Gliederung	262
3.1.2 Syntaktische Gestaltung	263
3.1.3 Wortwiederholung	265
3.1.4 Ergänzende Stilelemente	266
4. Übersetzung der <i>Bible en français courant</i>	267
4.1 Textlinguistische und stilistische Analyse	267
4.1.1 Gliederung	267
4.1.2 Syntaktische Gestaltung	269
4.1.3 Wortwiederholung	271
4.1.4 Ergänzende Stilelemente	272
5. Zusammenfassung	273

<b>V. Schlußbetrachtung</b>	277
1. Die historische Verstehensdimension: der biblische Text als Dokument	277
2. Die literarische Verstehensdimension: der biblische Text als Kunstwerk	278
3. Die theologische Verstehensdimension: der biblische Text als Glaubenszeugnis	280
<b>Bibliographie</b>	283
1. Primärtexte: Bibelausgaben und –übersetzungen	283
2. Sekundärliteratur	283
3. Lexika und Grammatiken	296